

FITXA

#20220811-03-ORI-CA-CA

Nom	Lectura de drets
Àmbit	Policial
Tema	Presa de declaració i lectura de drets a una dona acusada d'un presumpte delictes
Idiomes	Català - Català

Context

Un agent de policia pren declaració i llegeix els drets a una dona detinguda per un presumpte delictes de robatori amb violència i intimidació a la via pública. Estan a una sala de l'àrea de custòdia de la comissaria dels Mossos d'Esquadra a Manresa.

Terminologia

Advocat d'ofici – Llei d'Enjudiciament Criminal (LECRIM) – diligències – procediment *habeas corpus* – empremtes dactilars – presumpte indicati penal – atestat

Personatge A Agent de Mossos d'Esquadra

Personatge B Maria, presumpta delinqüent

Dificultat

La velocitat és ...	còmoda	☐ ☒ ☐ ☐ ☐	incòmoda
La prosòdia és ...	natural	☐ ☐ ☒ ☐ ☐	poc natural
Les temàtiques són ...	generals	☐ ☐ ☐ ☐ ☒	molt especialitzades
Els termes són...	senzills	☐ ☐ ☐ ☒ ☐	complicats
La densitat d'informació és...	baixa	☐ ☐ ☒ ☐ ☐	alta
Les intervencions són...	curtes	☐ ☐ ☒ ☐ ☐	llargues
En conjunt, el diàleg és...	fàcil	☐ ☐ ☒ ☐ ☐	difícil

Crèdits



2022

Materials creats de forma col·laborativa en el marc del projecte *Situated Dialogues: Audio Materials for the Practice of Liaison Interpreting* cofinançat per la Direcció General d'Interpretació de la Comissió Europea (SCIC Grant).

Les següents persones i entitats han participat en la seva creació: Sergent TIP 4590 Mossos d'Esquadra, Anna Suades Vall i Sofía García-Beyaert.



Co-funded by the
European Union

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona



TRANSCRIPCIÓ	
1	Hola, Maria.
2	Hola.
3	Mira, aquest és el teu advocat d'ofici que estarà present a la lectura de drets i a la decla... a la declaració que t'agafarem i també està present l'intendent. <i>Vale?</i> Aquesta lectura de drets ja se't va fer... se t'ha fet abans quan s'ha... quan has entrat aquí, a... a l'àrea de custòdia. <i>Vale?</i> Els companys ja te l'han... te l'han fet i jo te la tornaré a... a fer ara davant del... del teu advocat.
4	Per què no em treus les manilles? Jo no vull declarar amb les manilles posades.
5	Les manilles les has de portar perquè és obligatori a l'àrea de custòdia i després ja... per signar, si de cas, ja te les traurem, però ara t'hauràs d'esperar aquí amb les manilles posades.
6	<i>Bueno.</i>
7	<i>Vale? Pues mira, els teus drets... tu ets Maria i en compliment del que disposa l'article 17 de la Constitució espanyola i l'article 520 de la Llei d'enjudiciament criminal us informem que heu estat detinguda a Manresa el dia 10 d'agost d'aquest any a les 2 del dematí per una suposada participació en els fets següents: robar amenaçant amb un ganivet a un home i treure-li la cartera i un telèfon mòbil. Vale?</i> I això ha passat a Manresa el dia 10 d'agost a la 1:30 h del dematí i podien ser constitutius d'un delictes de robatori amb violència i intimidació. Els indicis de la vostra suposada participació en els fets esmentats són: que se us ha reconegut per fotografia o vídeo i després se us ha identificat per empremtes o restes biològiques. L'explicació dels indicis són: que la víctima t'ha reconegut fotogràficament i s'han trobat empremtes dactilars a la cartera. La informació dels drets: aquests fets poden ser constitutius d'un presumpte il·lícit penal i com a persona detinguda us informem dels vostres drets d'acord amb l'article 17 de la Constitució espanyola i l'article 520 de la Llei d'enjudiciament criminal. Teniu dret a no declarar contra vos mateix, a no dec... confessar-vos culpable, a callar, a no declarar, a no respondre alguna de les preguntes que us formulin o a dir que només declarareu davant del jutge. Teniu dret a designar un advocat perquè us assisteixi. Si no designeu un

	advocat, se us en designarà un d'ofici. Teniu dret a parlar reservadament amb l'advocat, fins i tot abans de la vostra declaració davant la policia i que la persona lletrada intervingui en les diligències de declaració, de reconeixement de què sigueu objecte i de reconstrucció dels fets en els quals participeu. Teniu dret a accedir als elements de les actuacions que siguin essencials per impugnar la legalitat de la vostra detenció. Teniu dret a fer-vos avisar a qui digueu de la vostra detenció i del lloc on esteu detingut o detinguda. Teniu dret a trucar a la persona que vulgueu en presència d'un agent. Si sou estrangers, teniu dret a que comuniquem la vostra detenció i el lloc de custòdia al consolat del vostre país. A més, teniu dret a que us visitin les autoritats consulars i a comunicar-vos i mantenir correspondència amb aquestes. Teniu dret a l'assistència gratuïta d'un intèrpret en cas que no entengueu o parleu català ni castellà, o en cas que sigueu una persona sorda, amb disminució auditiva, amb dificultats de llenguatge o amb una altra discapacitat de comprensió o expressió oral. També teniu dret que us reconegui el metge forense o el metge que el substitueixi legalment o, si això no fos possible, un altre metge que treballi per l'administració pública. Teniu dret a sol·licitar l'assistència jurídica gratuïta si acrediteu insuficiència de recursos econòmics i teniu dret a instar el procediment <i>d'habeas corpus</i> si considereu que la vostra detenció és il·legal. Tanmateix, se us informa que la vostra detenció no pot durar més del temps estrictament necessari per realitzar les diligències d'investigació dels fets i en cap cas serà superior a 72 hores. <i>Vale</i> . Aquests són els teus drets. Els has entès?
8	Sí. Sí, sí que ho entès, sí.
9	<i>Vale</i> . Ara compliment... els anem a complimentar. Vols advocat d'ofici o... o vols que vingui un advocat que diguis tu?
10	Què vo... què vols dir, un advocat d'ofici?
11	L'advocat d'ofici és un... és a dir, si tu no tens un advocat que et representi, que tu puguis trucar i que vingui i et representi, et trucarem un... un advocat del col·legi de... d'advocats, et ti... a la teva declaració ha d'estar un advocat.
12	Que és el que hi ha aquí?
13	Sí, que és el que hi ha aquí.

14	<i>Vale</i> , doncs el d'ofici perquè jo no tinc cap advocat particular.
15	Perfecte. Vols que comuniquem la teva detenció a algú?
16	Sí, a la meva mare.
17	Com es diu la teva mare?
18	Maria.
19	Tens el seu número de telèfon?
20	No.
21	El tens al teu telèfon mòbil, a l'agenda o hi ha alguna manera de trobar-lo?
22	O potser... sí, al meu telèfon mòbil. Si em dones el mòbil, ja te'l diré.
23	<i>Vale</i> , pues desp... després agafarem el telèfon mòbil i ja busques a l'agenda el... el telèfon de la teva mare. <i>Vale</i> . Vols exercir el teu dret a trucar a una... a la persona que tu vulguis?
24	Sí.
25	A qui vols trucar?
26	Al meu <i>novio</i> .
27	Com es diu el teu <i>novio</i> ?
28	Marc.
29	Tens el seu numero de telèfon?
30	No.
31	<i>Pues</i> després també el busquem. Vols que comuniquem la teva detenció al consolat del teu país?
32	No.
33	Vols comunicar-te amb les autoritats consulars?
34	No.
35	Vols que les teves autoritats consulars et visitin?
36	No.

37	Vols que et reconegui un metge?
38	Sí.
39	Bé, després quan acabem la declaració, quan puguem et portarem a... a l'hospital que et visiti un metge.
40	Sí, tinc mal del cap.
41	Pues quan acabem et portarem al metge. Vols que t'assisteixi un intèrpret?
42	Sí.
43	Idioma?
44	Català.
45	Vols exercir el dret d'accés als elements de les actuacions que siguin essencials per impugnar la legalitat de la detenció?
46	Sí. Què vol dir això, a veure?
47	Pues que li ensenyaríem al... al teu advocat la part de l'atestat que estiguem autoritzats a mostrar-te per veure si la teva detenció s'ajusta a dret, que no es tracta d'una detenció il·legal.
48	Ah, vale, pues sí, sí que vull. Al meu advocat.
49	Ara quan acabem la declaració parlarem amb l'advocat, li mostrarem i a tu també se't mostrarà la part de... de les diligències que siguin necessàries per veure si la detenció és il·legal o no il·legal.
50	D'acord.
51	Pues ja, si estàs d'acord amb... amb els drets, m'has de signar aquí a sota conforme te'ls he llegit i també ha de signar l'advocat i l'intèrpret.
52	D'acord.
53	Vale, perfecte, pues ara anem a fer la... la part de l'acte de declaració. Vale? Hi ha dues parts, una en què et faré unes preguntes de dades generals que venen ja preestablertes i després ja em diràs si vols declarar aquí o no vols declarar. Vale? Aleshores les preguntes és: tens fills?
54	Sí. Tinc un fill que té 3 anys.

55	<i>Vale.</i> Professió o mitjans de vida?
56	Què vols dir amb professió? Jo no tinc professió.
57	Treballes? Has treballat mai <i>d'algo</i> ?
58	No treballo, a mi em donen un... una paga i ja està, jo no treballo. No puc treballar jo.
59	Estat civil?
60	<i>Pues</i> soltera.
61	Has estat processada anteriorment?
62	Què vols dir?
63	Si has anat a judici alguna vegada i t'han imposat algun tipus de... de pena. Si has anat a presó o t'han posat alguna multa.
64	Sí, sí. Jo he anat a judicis, però no sé. Dos, o tres o quatre, no sé. Però i les penes... jo no he anat mai a la presó. Però multa... no sé, no... no sé.
65	Perfecte. Saps llegir?
66	<i>Bueno...</i> sí. Poc.
67	Saps escriure?
68	Sí, poc.
69	Coneixes el motiu pel qual has estat detinguda?
70	Diu que he robat una cartera però jo no he robat res.
71	<i>Vale.</i> Se t'han comunicat els drets recollits a l'article 520 de la LECRIM?
72	Sí, sí.
73	Els has entès?
74	<i>Bueno...</i> sí.
75	Si hi ha <i>algo</i> que no has entès, m'ho dius i jo t'ho puc ex... tornar a explicar.
76	No, no.
77	Reconeixes com a teva la signatura de l'acte de lectura de drets que acabes de signar?

78	Sí.
79	Vols declarar davant d'aquesta instrucció en relació als fets que han motivat la teva detenció?
80	Sí.
81	Bé, Maria, ara t'agafaré declaració, <i>vale</i> ? Et faré una sèrie de preguntes, em contestes les que vulguis i posteriorment el... l'advocat et farà una sèrie..., si ell considera oportú, et farà... et farà unes preguntes. D'acord?
82	D'acord.
83	<i>Vale</i> . La primera pregunta seria: tu estaves aquesta nit a la 1:30 h per la zona de la carretera de Vic, al costat del bar El Globus?
84	Sí, allà estava. Allà m'heu detingut!
85	<i>Vale</i> . Tu et vas acostar amb un home... amb un home d'uns 45 anys i li vas posar una navalla a la panxa i li vas robar el telèfon mòbil i la cartera?
86	Però què dius? Jo això no ho he fet, no, no, no. Això.. què he d'haver fet? No.
87	<i>Vale</i> . Ens pots explicar com és que quan se't va parar a la carretera de Vic al costat d'El Globus, del restaurant El Globus, portaves a sobre un telèfon mòbil iPhone que no és teu i dues targetes de crèdit que van a nom de... que no són teves?
88	<i>Pues</i> perquè estava allà al terra. Jo ho he vist allà al terra, ho he agafat i ja està. Però jo no he fet res.
89	Tu em dius que et vas trobar al terra un iPhone 11 i unes targetes de crèdit i 150 €?
90	Sí, jo no he agafat res de ningú. Jo... jo m'he anat de festa i m'he fotut un parell de ratlles i m'he fotut... no sé, cerve... no sé què he begut però jo no me'n recordo, jo no he fet res. Jo, si porta... jo el telèfon aquest l'he trobat allà al terra i l'he agafat, clar. Si tu veus un iPhone al terra què fas, te'l mires? No, l'agafes, que és el que he fet jo. I els diners, pues lo mateix, estava tot allà pues jo ho he agafat però jo no li he pres a ningú ni porto cap ganivet ni porto res. Però què dius? Jo no he fet res, jo no me'n recordo de res d'això. Ja no vull declarar res més, ja li declararé al jutge, jo aquí ja no declaro res més, ja podem acabar.

91	L'advocat vol fer alguna pregunta?
92	No.
93	<i>Pues</i> fins aquí la... la declaració. Ara la imprimiré, te la mires i si estàs d'acord la... la signes tu amb l'advocat i l'intèrpret.
94	<i>Vale</i> . I ara em trauràs les manilles per poder-la firmar o què?
95	Sí, ara no et preocupis que quan... quan te la porti... vaig a la impressora a buscar-ho i quan la porti ja te les podràs treure.
96	<i>Vale</i> . I una altra cosa abans, i quan vaig al jutge? Quan... quan vaig? Avui? Demà? Quan vaig? Perquè ja està, no?
97	<i>Bueno</i> ara són les... les 10 del dematí, hem d'acabar de fer l'atestat i quan estigui acabat el portarem al jutjat i...
98	<i>Pues</i> jo vull anar al metge i al jutge, però ja!
99	Al metge t'hi portarem ara quan puguem al dematí, durant el matí, i al jutge segurament que fins demà al dematí no... no podràs anar. Encara no hem acabat les gestions de l'atestat.
100	<i>Pues vaia merda</i> .